

علامة التأنيث بين اللغتين- العربية والبشتوية - دراسة تقابلية

Al-Tahnaith between languages - Arabic and Pashto – Contrastive study

نجيب الله عرب

أستاذ محاضر، قسم اللغة العربية، كلية اللغة والأدب، جامعة ننگرهار - أفغانستان

Najibullah ARAB

Assistant Professor, Department of Arabic Language, Faculty of Language
and Literature, Nangarhar University, AFGHANISTAN

Email: najeebarab6011@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0006-1474-3309>

وسيع الله حلیم

أستاذ محاضر، قسم اللغة العربية، كلية التعليم والتربية

جامعة سيد جمال الدين الأفغاني - أفغانستان

Waseeullah HALEEM

Assistant Professor, Department of Arabic Language, Faculty of Teaching
and Education, Sayyid Jamaluddin Al-Afghani University,
AFGHANISTAN

Email: wasiullahalim@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0004-7974-9766>

رضوان الله همت یار

الأستاذ المحاضر، قسم اللغة العربية، كلية اللغة والأدب، جامعة ننگرهار - أفغانستان

Rithwanullah HIMATYAR

Assistant Professor, Department of Arabic Language, Faculty of Language
and Literature, Nangarhar University, Afghanistan

Email: himatyarrizwan@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0006-0756-0440>

الملخص

لاشك أن اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية، وأن اللغة البشتوية هي إحدى اللغات الآرية، مع هذا توجد الإشتراك بينهما في الأمور اللفظية وغيرها، منها علامة التأنيث بين اللغتين، العربية والبشتوية. وعلامة التأنيث في اللغة العربية هي التاء المربوطة في آخر الكلمة، الف المقصورة، الف الممدودة وهناك كلمات سماعي تدل على التأنيث وأما في اللغة البشتوية الألف والهاء والياء بأقسامها الثلاثة (ي، ي، ي) والواو في آخر الكلمة وايضا في اللغة الباشتوية كلمات سماعي تدل على التأنيث.

الكلمات المفتاحية: علامة التأنيث، العربية، البشتوية، كلمات سماعي تدل على التأنيث في كلتي اللغتين.

Abstract

There is no doubt that the Arabic language is one of the Semitic languages, and that the Pashto language is one of the Aryan languages. Despite this, there is a commonality between them in verbal and other matters, including the sign of feminization between the two languages, Arabic and Pashto - and the sign of feminization in the Arabic language, the ta' (التاء المربوطة), which is linked at the end of the word, alif maqsura, alif al mamdudah There are some heard (sama'i) words that indicate femininity, and in the Pashto language, the alif, the ha, and the ya are in their divisions (ي، ي، ي) and the waw at the end of the word.

Keywords: Feminine sign, Arabic, Pashto, Sama'i words denote femininity in both languages.

المقدمة

يتناول البحث علامة التأنيث في كلتي اللغتين - العربية والبشتوية- تحت عنوان: (علامة التأنيث في اللغتين- العربية والبشتوية- دراسة تقابلية) حيث تشتمل على فصلين ونتيجة البحث، فالفصل الأول يختص بـ(اعلامه التأنيث) في اللغة العربية، من حيث تعريف علامة التأنيث، وأقسامها.

وفي الفصل الثاني علامة التانيث في اللغة البشتوية، وأقسامها، وفي الأخير ذكرت نتيجة البحث بين اللغتين- العربية والبشتوية- من حيث الدراسة التقابلية، معتمدا على المصادر والمراجع العلمية المعتبرة المذكورة في آخر البحث.

أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث العلمي في إطار البحث عن أهمية هاتين اللغتين، ولاشك أن اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية فهي إذا ليست لغة قوم، بل هي لغة القرآن الكريم و السنة النبوية و الشريعة الإسلامية و الدين و العلم و الحضارة الإسلامية وكذلك أن اللغة البشتوية هي إحدى اللغات الآريائية، وهي لغة قوم يصل عدد سكانها 80 مليون نسمة، مع هذا يوجد الاشتراك بينهما في الأمور اللفظية وغيرها، منها علامة التانيث بين اللغتين، العربية والبشتوية- وعلامة التانيث في اللغة العربية التاء المربوطة في آخر الكلمة، الف المقصورة، الف الممدودة وهناك كلمات سماعي تدل على التانيث وأما في اللغة البشتوية الألف والهاء والياء بأقسامها (ي،ى،ي) والواو في آخر الكلمة.

هدف البحث

بيان وجوه الاشتراك في اللغتين- العربية والبشتوية- من حيث الدراسة التقابلية، وبيان تأثير إحدى اللغتين بالأخرى، ليسهل الفهم لمن يرغب في هذا المجال.

أسئلة البحث

ولاشك أن اللغة البشتوية إحدى اللغات الآريائية، فهل تتشابه باللغة العربية التي هي إحدى اللغات السامية؟، وهل تؤثر اللغة البشتوية في الكتابة باللغة العربية أم لا؟ وهل توجد علامة التانيث في كلتي اللغتين العربية والبشتوية- وهل توجد في اللغة البشتوية نفس العلامة التي موجودة في اللغة العربية.

الدراسات السابقة

لاشك أن بعض الآداب مشتركة بين اللغات العالمية إلى حد ما، وقد تأثرت اللغة البشتوية باللغة العربية- مع عدم المقاربة بينهما- حيث أخذت اللغة البشتوية معظم المصطلحات الأدبية والاملائية من اللغة العربية، وخاصة من ناحية القواعد النحوية من حيث الفاعلية والمفعولية وغيرهما، ولكن لم يوجد أي كتاب ولا رسالة لبيان المقابلة بينهما، وخاصة في القواعد النحوية والاملائية، فمن هنا اجترأ الباحث بالقيام على بيان (علامة التانيث بين اللغتين- العربية والبشتوية).

منهجية البحث

تتبع هذا المقال منهجا دراسة تقابلية، واعتمد على الكتب المعتمدة المختارة المشهورة في كلتي اللغتين.

1. ثلاث علامات مكتوبة لتمييز المؤنث

اتفق اللغويون والنحاة على ثلاث علامات تكتب وتلفظ لتدل على المؤنث لفظاً، هناك علامات أخرى لتمييز المؤنث في الأسماء والأفعال.

أما الإشارات الثلاث فهي:

- **الناء المربوطة في آخر الكلمة:** التي تفرق بين المذكر والمؤنث على غرار قائم وقائمة، ناظم وناظمة و آكل وأكلة...
- **المدة الزائدة في نهاية الكلمة:** (الألف والهمزة) نحو أصفر وصفراء، أحمر، حمراء.
- **الياء غير المنقوطة في نهاية الكلمة** (الف المفصورة) مثل: حبلى وسكرى وبشرى....!.
- **وتضاف الكسرة في تاء الفاعل المتحركة لتكون دالة على التأنيث في الأفعال:** فنقول ذهبت وذهبتِ، أكلت وأكلتِ، كذلك تاء التأنيث الساكنة التي تتصل بالفعل الماضي فنقول ذهبَ وذهبتِ، أكلَ وأكلتِ.

2. المؤنث الحقيقي

المؤنث الحقيقي هو ما تصح له الإشارة بـ (هذه)، وتتوفر فيه الدلالات التالية:

1. أن يكون المؤنث دالاً على الأنثى من الإنسان سواءً ظهرت فيه علامات التأنيث أم لم تظهر، مثل اسم سعاد وزينب وهند.
 2. أن يكون المؤنث لها مقابل مذكر، مثل رجل يقابله امرأة.
 3. أن يكون المؤنث من الحيوان، وفي السياق ما يدل على أنه مؤنث، فإذا قلنا (عندي فرس) لا يمكن الاستدلال على النوع إن كان الفرس ذكراً أم أنثى، أما إذا قلنا (حبلى الفرس) فنحن نقصد الأنثى بشكل قاطع وهذا مؤنث حقيقي.
- أما المؤنث المجازي هو ما لا تتضمن صيغته علامة ولا دلالة من علامات التأنيث ودلالته، مثل الشمس والحرب أو الدراهم... إلخ، لكنها تعامل معاملة الأنثى.

3. صفات مشتركة بين الذكور والإناث

هي الصفات التي تشترك بها الذكور والإناث دون الحاجة إلى إضافة علامات مميزة للأنثى، وإن كانت اللغة العربية الحديثة تغض الطرف عن هذه الصفات.

وتضيف علامات التأنيث في أغلب الأحيان، إلا أن الأصح أن تكون الكلمة على حالها سواء كان الموصوف ذكراً أم أنثى، ومنها أن تقول رجل صبور وأنثى صبور.

حيث يستدل الناطق بالعربية على هذه الكلمات من وزنها، فكل الصفات التي تأتي على الأوزان التالية تحافظ على شكلها في التذكير والتأنيث:

- ما جاء على وزن فعّالة: على غرار: علّامة، فنقول رجلٌ علّامة وامرأة علّامة.
- ما جاء على وزن فُعُول: إذا كان بمعنى فاعل وذكر معه الموصوف، فنقول رجلٌ حنون وامرأة حنون، أو رجل طهور وامرأة طهور، وإذا أردنا تمييز الأنثى تكون امرأة طاهرة وليس طهورة، وفي بعض الحالات تكون التاء للمبالغة وليست للتفريق بين الذكر والأنثى، كالقول رجلٌ ملول وامرأة ملول، فإذا قصدت المبالغة قلت رجلٌ ملولة وامرأة ملولة.
- ما جاء على وزن فَعِيل: إذا كان يدل على مفعول، كقولك رجلٌ جريح وامرأة جريح، على أن يذكر الموصوف، أما إذا جاء وزن فَعِيل دالاً على فاعل تضاف التاء للتمييز على غرار: رجلٌ كريم وامرأة كريمة.
- ما جاء على وزن مِفْعِيل: مثل: رجلٌ مِعْطِير وامرأة مِعْطِير (من العطر).
- ما جاء على وزن مِفْعَال: مثل: رجلٌ مِزْوَاج وامرأة مِزْوَاج، أو مِفْضَال والتي تطلق على النوعين دون تمييز الأنثى.
- وزن مَفْعَل: كقولك: رجلٌ مِعْشَم أي الذي لا ينتهي عن مراده ويطلبه بشجاعة، فقول أيضاً امرأة مِعْشَم.
- كذلك كل اسم من أسماء الأجناس التي تدخل التاء في واحده فرقاً بينه وبين الجمع؛ نحو: نخل ونخلة، وتمر وتمرّة، وشجر وشجرة، وثمر وثمرّة، وبقر وبقرّة، وبر وبرّة، وشعير وشعيرة، فإنه يجوز فيه التذكير والتأنيث.
- وقد جاء أيضاً شيء من صفات المؤنث بغير علامة التأنيث؛ كقولهم: امرأة خود، وضناك وصناع، وناقّة سرج، وامرأة معطار، ومذكار ومثناة، ومثشير، ومعطير، وامرأة صبور، وشكور، وامرأة قتيل، وكف خضيب، وعين كحيل، ولحية دهين، وامرأة حائض، وحامل،

وطالق، وطامث، ومرضع، وقاعد: اليائسة من الولد، في كلمات كثيرة، لأنها لم تجر على فعل. وفيه كلام لا يليق ذكره بهذا المختصر.

- وهناك من أوصل علامات التأنيث إلى خمس عشرة علامة فـ" علامات التأنيث - على حد قول الفراء - خمس عشرة علامة، ثمان في الأسماء: الهاء، والألف الممدودة والمقصورة، وتاء الجمع، في نحو: الهندات، والكسرة في أنت، والنون في أنتن و هن، والتاء في أخت و بنت، والياء في هذي.

- وأربع في الأفعال: التاء الساكنة في مثل قامت، والياء في تفعلين، والكسرة في قمت، والنون في فعلن.

- وثلاث في الأدوات: التاء في ربة و ثمة و لات، والتاء في هيهات، والهاء والألف في نحو: (إنها هند)

= بيد أن أشهر العلامات هي التاء، والألف، والياء في الأسماء

4. مواضع التاء المربوطة

1. تكتب التاء المربوطة بهذين الشكلين "ة" "ة" في آخر الاسم المفرد المؤنث. مثل: عائشة - شجرة - مكة.

2. في آخر جمع التكسير الذي لا يلحق مفرد التاء المفتوحة. مثل: عار-عراة - ساع-ساعة، قاض-قضاة - هاد-هداة.

3. آخر بعض الأعلام المذكرة. مثل: معاوية - عبيدة - عميرة حمزة - أسامة - عطية.

4. آخر بعض الأسماء الأعجمية. مثل: الإسكندرية - الإبراهيمية - سومطرة - أفريقية - أنقرة - البيزنطية - الرومية - اليونانية.

5. بعض الكلمات التي يجوز في الوقف عليها أن تكتب بالتاء المربوطة أو المفتوحة. مثل: ثمة - وثمرت، ولالة - ولات.

=متى تكتب الاسم المؤنث (امرأة) بالتاء المربوطة أو التاء المفتوحة نحو: امرأت.

كل امرأة أضيفت الى بعلها تكتب بالتاء المفتوحة كما جاءت في هذه المواضع في القرآن

الكريم:

امرات عمران، امرأت العزيز، امرأت فرعون، امرأت نوح، امرأت لوط.

5. تعريف التاء المفتوحة " المبسوطة "

هي التي نقرأها تاءً مع الحركات الثلاث: الفتحة، والضمّة، والكسرة، وتبقى على حالها إذا وقفنا عليها بالسكون، وتكتب هكذا " ت " .

- مواضع التاء المفتوحة:

1. إذا جاءت في آخر الفعل سواء أكانت من أصله. مثل: بات - مات.
أم كانت تاء التانيث الساكنة. مثل: كتبت - جلست - أكلت.
أم تاء الفاعل. مثل: سافرت - جلست - رسمت.
2. في آخر جمع المؤنث السالم. مثل: المعلمات - الطالبات - الفاطمات.
3. في آخر الاسم الثلاثي الساكن الوسط وجمعه.
مثل: بيت - أبيات، قوت - أقوات، حوت - أحوات، صوت - أصوات، ميت - أموات.
4. في آخر الاسم المفرد المذكر. مثل: نحّات - حوّات - عتليت* - عصمت - جودت - رفعت - رأفت.
5. في آخر بعض الحروف. مثل: ليت - لات - تُمت - تَمّت - ربّت - لعلّت.
6. في آخر الضمير المنفصل للمفرد والمفردة المخاطبين.
مثل: أنت، أنتِ.

علامات التانيث في اللغة البشتوية: (دبڅينه نوم نښي)

- أ. (ا) الأسماء المؤنث التي ختم بالألف نحو: امريکا، اسیا، لیبیا، خندا (ضحك) ژړا (بکی). إذا وقعت الكلمة التي ذكرت في صدر الجملة تكون الخبر ايضاً مؤنثاً.
- أ. آ- په (آ) ختم شوي نومونه لکه امريکا، اسیا، لیبیا، خندا، ژړا، نخا، بلا پورته نومونه که چېرې د جملې په مبتدا کې واقع شي خبر د مونث په شکل تصرفوي.

هذه امريکا (دا امريکا ده).

هذه كاندا (دا كاندا ده).

أردت أن أبكي (ماته ژړا راغله).

أردت أن أضحك (ماته خندا راغله)

- ب. الهاء الواضحة: جميع الأسماء المؤنث التي ختم بالهاء المستقل حرف الواو. نحو: لبنته (قضيبة)، پانه (ورق الشجرة)، غرمه (وقت الضهيرة)، زنه (ذقن)، لمنه (ذيل القميص)، لاره (الطريق).

- ب. څرگنده / ه /: ټول هغه نومونه چې د / ه / په خپلواک غږ / واول / پای ته رسیدلی وي لکه:
لښته / ه / پاڼه، غرمه، زنه، لمنه، لاره، ورځه.
- ج. الف المقصورة (مع زيادة الهاء في اخر المقصورة ى): الاسماء المؤنث التي ختم بهذا الحرف المذكورة. نحو: کرکی (نافذة)، څپلی (حذاء)، رسی (حبل)، ډوډی (خبز)، شپېلی (الأبواق)، هوسی (غزال)، شری (لحاف).
- ج. (لکی دار، ی) په غبرګ غږ ختم شوي نومونه لکه: کرکی، څپلی، رسی، ډوډی، شپېلی، هوسی، شری. لکه:
کسرت النافذة (کرکی ماته شوه).
قطعت الحبل (رسی وشليده).
ډوډی پخه شوه.
جفت الحاف (شری وچه شوه).
کسرت الكرسي (څوکی ماته شوه).
خولی زړه شوه.
- د. (ي) الاسماء المؤنث التي ختم بحرف الياء المنقوطة المستقلة. نحو: الأم (ادي)، العروس (ناوي)
- د. اږود (ي) په خپلواک غږ ختم شوي نومونه لکه: ادي، ناوي،
جاءت الأم (ادي راغله).
أصبحت العروس متزوجة (ناوي واده شوه).
الاسماء المؤنث التي ختم بحرف الهاء في المفرد، يجمع بحرف الياء في آخره. نحو:
مفرد: لښته، جمع: لښتي، مفرد: سترګه، جمع: سترګي، مفرد: پڼه، جمع: پڼي.
= ټول هغه نومونه چې د / ه / په خپلواک غږ پای ته شوي د / ي / روستاري په راوړو سره جمع کيږي. لکه (لښته، لښتي، سترګه، سترګي، پڼه، پڼي).
- ه. الياء (ي) الاسماء المؤنث التي ختم بالياء المنقوطة مستقلة. نحو: السرور (خوشحالي)، صداقة (دوستي)، صلة الرحمة (خپلوي)، مقراض (بياتي).
- ه. څرگنده / ي / په خپلواک غږ ختم شوي نومونه لکه: خوشحالي، دوستي، خپلوي، بياتي.
مقام السرور أن نلتقي أنا وأنت (خوشحالي ده چې زه او ته سره وینو).
صداقة بيننا وبينك (زمونږ او ستاسې ترمنځ دوستي ده).

تم تعزيز القرابة بين الاقارب (دخيلوانو تر منح خيلوي تينكه شوه).

تم كسر المقراض (بياتي ماته شوه).

جميع الأسماء التي ختم بالياء غير المنقوطة (ي)، يجمع بحرف الياء المنقوطة المستقلة (ي)

في آخره. نحو:

= پاتي دي نه وي چي / ي / د جمعي موفور فيم دي په دي معنا تول هغه نومونه چي د / ي / په

ديفتانگ ختم شوي وي د / ي / په روستاري سوه جمع كيږي. لكه:

المفرد الجمع

رجل (سري) رجال (سري)

خشب (لرگي) شخب (لرگي)

شاب (خلمي) شباب (خلمي)

كابول (كابلې) كابولي (كابلې)

= واوالمدة (و) الأسماء المؤنث التي ختم بالواو المدة نحو: (ارود و) ختم شوي نومونه لكه:

المهد (خانگو)، المرعى (ورشو)، الباشتو (پينتو)، القرد (بيزو)، المينه (بنارو).

كسرت المهد (خانگو ماته شوه).

بيست المرعى (ورشو وجه شوه).

مات القرد (بيزومره شوه).

طارت المينه (بنارو والوتله).

تدهورت الباشتو (پينتو خرابه شوه).

6. علامة التانيث في صيغ الجمع المؤنث (دښخينه نوم د جمعي علامي او نښي)

أ. حرف الياء المنقوطة في آخر الكلمة (د / ي / توري په روستاري).

جميع الأسماء التي ختم بحرف الهاء (ه) المستقلة. نحو: (تول هغه نومونه چي د / ه / په

خپلواک غږپاي شوي وي. لكه):

المفرد الجمع

قضيبي (لښته) قضبان (لښتي)

وقت الضهيرة (غرمه) وقت الضهيرة (غرمي)

شجرة (ونه) شجرات (وني)

= صيغ جمع المؤنث التي ختم بحرف الياء المنقوطة. (هغه بنحینه نومونه چي جمع يي په /ې/ ختم بنوي وي).

المغرد الجمع

البكاء (ژړاوي) البكاء (ژړاگاني)

بلاوي بلاگاني

بقرة (غواوي) بقرات (غواگاني)

بعض الأسماء ختم بحرف الياء البشتوية (ي).

= خيني ساکنين نومونه چي د /ي/ په غبرگ غږ ختم شوي وي.

المفرد الجمع

انی (ام) انی گاني (امهات)

ابی ابي گاني

عجوزة (بودي) عجوزات (بودي گاني)

= لاندول هغه نومونه چي د /و=ه/ په خپلواک غږ ختم شوي وي.

المفرد الجمع

پیشو (قط) پیشو گاني (قطاط)

راډيو (مذیاع) راډيو گاني (مذیاعات)

زانگو (مهد) زانگو گاني (مهدات)

= الاسم المفرد المؤنث ختم بحرف الياء المنقوطة (ي) يجمع بحرف الياء البشتوية (ي).

= هغه مفرد مونث نومونه چي د /ي/ په خپلواک غږ پای شوي وي د /لکي دار:ي/ په غبرگ غږ

جمع کيږي.

المفرد الجمع

دوستي (صداقة) دوستي (صداقة)

ناروغي (مرض) ناروغي (مرض)

خوشحالي (سرور) خوشحالي (سرور)

= صيغ جمع المؤنث المعنوية دون القاعدة اللغة البشتوية (د معنوي مونثاتو بي قاعدې جمعي):

المفرد الجمع

مور (الأم) ميندي (الأمهات)

خور (أخت) خويندي (الأخوات)

لور (بنت) لونبي (بنات)

نجلي (الفتاة) نجوني (الفتيات)

الخاتمة

لاشك أن لكل عمل نهاية ونتيجة، فقد وصلنا إلى نتائج البحث تحت عنوان: (علامة التأنيث بين اللغتين –اللغة العربية والبشتوية). ويأتي بيان وجوه الاشتراك لهذه العلامة من حيث الدراسة التقابلية، ولقد أظهرت الدراسة نظاماً في اللغتين- العربية والبشتوية-

1. في اللغة العربية أسماء وأفعال تدل على التأنيث إذا كان فيها هذه العلامة:

- **الف:** التاء المربوطة في آخر الكلمة: التي تفرق بين المذكر والمؤنث على غرار قائم وقائمة، ناظم وناظمة.
- **ب: المدة** الزائدة (الف الممدودة) في نهاية الكلمة: (الألف والهمزة) نحو صفراء وحمراء.
- **ج:** الياء غير المنقوطة في نهاية الكلمة مثل: حبلى وسكرى وبشرى.
- **د:** وتضاف الكسرة في تاء الفاعل المتحركة لتكون دالة على التأنيث في الأفعال: فنقول ذهبَ وذهبتِ، أكلتِ وأكلتِ، كذلك تاء التأنيث الساكنة التي تتصل بالفعل الماضي فنقول ذهبَ وذهبتِ، أكل وأكلتِ.

هناك المؤنث الحقيقي هو ما تصح له الإشارة ب (هذه)، وتتوفر فيه الدلالات التالية:

1. أن يكون المؤنث دالاً على الأنثى من الإنسان سواءً ظهرت فيه علامات التأنيث أم لم تظهر، مثل اسم سعاد و زينب وهند.
 2. أن يكون المؤنث لها مقابل مذكر، مثل رجل يقابل امرأة.
 3. أن يكون المؤنث من الحيوان، وفي السياق ما يدل على أنه مؤنث، فإذا قلنا (عندي فرس) لا يمكن الاستدلال على النوع إن كان الفرس ذكراً أم أنثى، أما إذا قلنا (حبلتُ الفرس) فنحن نقصد الأنثى بشكل قاطع وهذا مؤنثٌ حقيقي.
- أما المؤنث المجازي هو ما لا تتضمن صيغته علامة ولا دلالة من علامات التأنيث ودلالته، مثل: الشمس والحرب أو الدراهم... إلخ، لكنها تعامل معاملة الأنثى.

في اللغة البشتوية أسماء تدل على التأنيث إذا كان في آخرها هذه العلامة:

- الف - (ا) الأسماء المؤنث التي ختم بالألف نحو: امريكا،اسيا، ليبيا، خندا (ضحك) ثرا (بكى). إذا وقعت الكلمات التي ذكرت في صدر الجملة تكون الخبر ايضا مؤنثا.
- ب- الهاء الواضحة: جميع الأسماء المؤنث التي ختم بالهاء المستقلة حرف الواصل. نحو: لبنته (قضيبي)، يانه (ورق الشجرة)، غرمه (وقت الضهيرة)، زنه (ذقن)، لمنه (ذيل القميص)، لاره (الطريق).
- ج- الف المقصورة (مع زيادة الهاء في اخر المقصورة: ي): الأسماء المؤنث التي ختم بهذه الحرف المذكورة. نحو: كركى (نافذة)، خپلى (حذاء)، رسى (حبل)، دودى (خبز)، شپبلى (الأبواق)، هوسى (غزال)، شرى (لحاف).
- د- (ي) الأسماء المؤنث التي ختم بحرف الياء المنقوطة المستقلة. نحو: الأم (ادي)، العروس (ناوي).
- هـ - الياء (ي) الأسماء المؤنث التي ختم بالياء المنقوطة مستقلة. نحو: السرور (خوشحالي)، صداقة (دوستي)، صلة الرحمة (خيلوي)، مقراض (بياتي).
مقام السرور أن نلتقي أنا وأنت (خوشحالي ده چي زه اوته سره وينو).
صداقة بيننا وبينك (زمونر او ستاسي ترمخ دوستي ده).
تم تعزيز القرابة بين الاقارب (دخيلوانو تر منخ خيلوي تينگه شوه).
- واولمده (و) الأسماء المؤنث التي ختم بالواو المدة نحو: (ارود و) ختم شوي نومونه لكه):
- المهد (خانگو)، المرعى (ورشو)، الباشتو (پينتو)، القرد (بيزو)، المينه (بنارو).
- التأنيث قضية جدلية منذ القدم، وصفها القدماء والمعاصرون بأنها من أعقد المسائل.
- تشترك العربية مع شقيقاتها الساميات في آلية التأنيث وعلامات التأنيث.
- نجد أن هناك مؤنثا مجازيا في العربية وغير العربية من الساميات.
- قد يكون التأنيث بعلامة وقد يقع بغير علامة وذلك يخص المؤنث بلفظ يختلف عن لفظ للمذكر.
- هناك صفات في العربية لا تحتاج إلى تأنيث، لأنها لصيقة بالأنثى، مثل لفظة ”مرضع“ حائض.

References

Al-Hamalawy, Ahmed bin Muhammad (1894 AD), Shaza Al-Urf in the Art of Exchange, Riyadh: Al-Rushd Library.

Al-Othaimeen, Muhammad bin Saleh. (B T). These are spelling rules, Riyadh: Al-Rushd Library

Ayman, Amin Abdul-Ghani (2012 AD) Al-Kafi in the rules of spelling and writing, Arg Bazaar, Kandahar, Afghanistan: Omariya Library, first edition.

Haroun, Abd al-Salam Muhammad (1993 AD) Rules of Spelling, Cairo: Anglo Egyptian, second edition.

Ibrahim, Abdel-Aleem (1395 AH), spelling and punctuation in Arabic writing, Egypt: Gharib Library, first edition.

Ibrahim, Shams Al-Din (1430-2009 AD) The easiest way to learn spelling for all stages, Beirut, Lebanon: Al-Alamy Publications Institute, first edition.

Khoishki, Muhammad Saber (1298L) Phonology and Phylogology, Nangarhar, Afghanistan: Khatij Library.

Rashtin, Sediqullah (1272 L) Pashto Grammar, Peshawari, Pakistan, Enoursti Bek.

Shirzad, Muhammad Aqa. (1397 lit.) Fawa'id Pashto, Kabul, Afghanistan: Nawisa Library.

Ziyad, Dr. Saad Mohammed. (Bt). Spelling Dictionary, reprint

Ziyar, Mujawar Ahmad.(1384L) پښتويه توپښ, Peshawar, Pakistan: Danesh Library.